

神曲

天堂篇

但丁著

朱維基譯



神 曲 天 堂 篇

[意] 但 丁 著

朱 維 基 譯

上海文艺出版社

1962

Dante Alighieri

Divina Commedia: Paradiso

本书根据 Philip H. Wicksteed: The Paradiso, J. M.

Dent and Sons, London, 1919 年英譯本轉譯

法国 Gustave Doré 插图

神 曲：天 堂 篇

原 著 者	[意] 但	丁
繪 图 者	居 斯 达 夫 · 多 雷	
翻 譯 者	朱	維 基

*

上 海 文 艺 出 版 社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092 毫米 1/25 印张：10 24/25 插页：平 13 字数：172,000

1962 年 2 月第 1 版

1962 年 2 月第 1 次印刷 印数：1—5,000 册

统一书号：10078·1893

定价：(九) 1.15 元

目 次

天 堂 篇

第 一 歌	但丁与俾德丽采同登天堂	3
第 二 歌	月輪天	11
第 三 歌	月輪天中的女精灵	19
第 四 歌	疑难問題的解答	26
第 五 歌	誓約与自由意志; 上登水星天	33
第 六 歌	羅馬在救贖人类上的功能	41
第 七 歌	人类的贖罪	51
第 八 歌	金星天	59
第 九 歌	一个貴妇和一个詩人作了預言	68
第 十 歌	日輪天: 哲人的星环	76
第十一歌	圣托馬斯·阿奎那贊美圣芳济	85
第十二歌	圣菩那文囡拉贊美圣多密尼克	93
第十三歌	阿奎那的談話配上天乐	102
第十四歌	所罗門談灵体。火星天里十字形 的銀河	110

第十五歌	卡嘉归达回忆佛罗棱薩的英雄时代 . . .	117
第十六歌	佛罗棱薩的四十个高貴家族	125
第十七歌	但丁的放逐和辯白	135
第十八歌	温和的木星天里正义的象征	143
第十九歌	象征的鷹談論神圣的正义	151
第二十歌	鷹繼續談話	159
第二十一歌	土星天	167
第二十二歌	圣本尼提克特；但丁降生时的星宿 . . .	174
第二十三歌	被救贖者群的幻象	182
第二十四歌	圣彼得考試但丁关于信心的問題	190
第二十五歌	圣雅各考試但丁关于希望的問題	198
第二十六歌	圣約翰考試但丁关于爱的問題	206
第二十七歌	飞向水晶天	214
第二十八歌	天上的天使們	222
第二十九歌	天使的創造和性质	230
第三十歌	天上的薔薇	238
第三十一歌	俾德丽采派遣圣伯納特到但丁那里 . . .	245
第三十二歌	神秘的圓形劇場里的級位	252
第三十三歌	最后的幻象	260

天堂篇



第 一 歌

但丁与俾德丽采同登天堂

万物行动之源——上帝，
把荣耀渗透于全宇宙，
在各地发光，或多或少，因地制宜。^①
我曾去过那受光最多的天体，
看到了回到人間的人
无法也无力重述的事物。
因为我們越接近想望的东西，
我們的智力越是深沉，
記憶再也无法追溯它的痕迹。
虽然如此，我要把在神圣的境界
我有力量珍藏在我心中的一切
組成我吟咏的題材。
仁慈的阿坡罗啊，为这最后一件事业，^②
愿你让我吸取你的威力，
配得上接受你心爱的桂冠！

到今为止，巴那薩斯的一座高峰
已使我滿足；但現在我必需在
两座高峰下踏进这最后的决斗場。^③
你进入我的胸怀，吐出灵气，
象你把馬斯亚的肢体
从裹着的劍鞘里抽出时那样。^④
神圣的力量啊，你若賜我帮助，
让我描繪銘刻在我脑上的幸福境界，
把那里的种种情景表彰出来，
你就会看到我来到你寵爱的树下，
攀折树上的枝叶戴在头上，
这題材和你都会使我配受这荣誉。
父亲啊，由于人欲的迷誤和卑賤，
为凱撒的凱旋或詩人的凱旋
往那里攀折月桂枝的人并不多見，
因此培尼阿斯的树叶
在激起追求它的欲望时，

① 上帝是一切行动的源泉，但自身不动，这是亚理士多德神学的主要概念。上帝“渗透”到一个事物的本质里，而在这事物的具体生命上或多或少地被反射出来。

② 据但丁在《饗宴篇》里所說的，阿坡罗等于太阳，亦即等于上帝。

③ 到今为止，繆斯的灵感（“一座高峰”）已使他滿足，但現在也要祈求“阿坡罗”的援助。

④ 馬斯亚向阿坡罗挑战比賽吹笛，被阿坡罗剝皮，所以这里用“劍鞘”的比喻。

应使快活的特尔斐神欢喜。^①
星星之火可以燎原；说不定，
在我之后，有人会用更美的声音
说出西拉峰与之应和的禱告。^②
那宇宙的明灯从各地的峡谷升起
照耀着人们；但循着那把四个环
連成三个十字的軌道，它却和^③
一座更为吉祥的星辰結合在一起，^④
走上一个更为吉祥的行程，
在宇宙的蜡上盖上更象自己的烙印。
太阳从这一个峡谷使那边
成为早晨，使这边成为薄暮；
使那半球明亮，这半球阴暗；^⑤
我忽然看到俾德丽采轉身过去，
向着她的左边，正在凝望太阳，
鷹隼从来没有象那样定睛观望。
正如第二条光綫总是从第一条
光綫里反射出来，而回升上去，

① 培尼阿斯的女儿达夫尼，为阿坡罗所爱，后来变成一株月桂树。特尔斐神即阿坡罗，因为他在特尔斐有一座神殿。

② “西拉峰”：即巴那薩斯山上的阿坡罗峰。

③ 赤道、黄道和昼夜平分圈的三个环，各自与地平綫圈形成一个十字。在昼夜平分吋，它們在日落时都与地平綫相遇，在同一点与地平綫形成它們的十字。

④ 这星辰指白羊座。

⑤ 現在是正午。

好象归心如箭的游子一样：
她的动作通过我的眼睛
进入我的想象，而形成我的动作；
我也以超出凡人的力量定睛观望。
在那边我们的力量能得到很多
在人间得不到的恩赐，正由于
那地方造得适于人类居住。^①
我不能久久地逼视，可是，
我已看到它向四周射出火光，
好象通红的铁水从炉子里流出。
突然间，我似乎觉到白昼上
又加上了白昼，仿佛万能的神
用第二个太阳把天空装点起来。^②
俾德丽采站在那里，用她的眼睛
全神注视那些永恒的车轮，我掉过^③
仰望天空的眼睛来注视她。
注视着她，我的内心也变得神圣，
正好象格拉卡斯吃了仙草，
变成了海神们的同僚。^④
超凡入圣的事情无法用言语述说，

① “那地方”：指地上乐园。

② 由于他们迅速靠近太阳。

③ “车轮”：在《天堂篇》全部里用来指运转的天体。

④ 渔夫格拉卡斯吃了使鱼活过来的草，就生出了对海的渴望，因此跳入海中变成一个海神。见奥维德《变形记》。

还要蒙受天恩才有这经历的人们，
就以我说的这个例子为满足吧。
哦，主宰天国的“爱”啊，你用你的光
把我超举到你那里，你知道
我是否只是你新创造的那一部分。^①
那因渴望你而成为永恒的天体，^②
用了你所调节和变换的音乐
把我的心灵吸引去的时候，
我仿佛觉得太阳的熊熊火焰，
燃遍了天空的极大部分，^③
暴雨或山洪都没有使湖面如此广阔。
那新奇的声音和那巨大的光流，
在我心中燃起要知道其原因的渴望，
以往我从来没有感觉得如此强烈。
因此，那位知道我的心事，就象我
知道自己心事的夫人，不等我询问，
就启口回答，平静我激动的心情；
她开始说：“是你自己以错误的想象，
蒙蔽了你的眼睛，不让你看见，

-
- ① “新创造的那一部分”：指灵魂，因为上帝在完成肉体后，才把灵魂吹入。但丁在这里问他是否只有灵魂，没有肉体。
- ② 据亚理士多德说，上帝由于用爱和渴望感动宇宙，才产生永不停止的宇宙运动。
- ③ 因为他们正在穿过地球和月亮之间的“火的天体”；“火的天体”好象以一个第二天体环绕“空气的天体”。

把这种想象丢开，你就能恢复眼力。
你并不在地球上，象你想象的那样；
而在迅速飞回你所渴望的苍穹，
速度之快，还超过云中射出的闪电。”
若是那含笑说出的简短话语
解除了我的第一个疑窦，
我又纠缠在另一个疑窦之中；
我说道：“我已得到满意的答复，
也已解除极大的惊异，但我还不懂
我如何超越这些轻轻的天体而上升。”^①
她随即怜悯地叹了一口气，
把眼睛向我转过来，望着我
就象母亲望着她欣喜欲狂的孩子；
就开始说道：“无论什么事物
都遵循一种相互的秩序；这就是
使宇宙和上帝相似的形式。
那些被提举到高处的造物，^②
就在这上面看到‘至尊者’的足迹，
设立这个秩序就是要达到这目标。
在我所说的秩序之内，自然的事物，
按照它们各自不同的命运，有的
接近它们的源泉，有的离源泉很远；

① 亚理士多德认为气是相对地轻的，火是绝对地轻的。

② 这里的“造物”指天使，或许也指人。

因此在生命的汪洋大海上，
向着各不相同的海港駛行而去，
每一个都賦有繼續前进的本能。^①
这本能，有的使火焰向月亮飞去，
有的是难免一死的生物心中的动力；
有的把泥土聚在一起使之紧紧粘合。
那張弓，不仅会象箭一般地射出
沒有賦給智力的造物，就連那
具有理智和爱的造物也会射出。
把这一切分門別类的‘天命’，
用它的光使最高天靜止不动，
那极速的宗动天就在那里面旋轉；^②
如今，那弓弦的力量正在把我們
送往那里，好象送往指定的地点，
它射出的箭总是指向欢乐的鵠的；
确然如此，艺术的形式
往往不能符合艺术的意向；
因为那迟鈍的材料不得心应手，
就象这样，有时候造物会离开
这条軌道，它虽被送上正軌，
却有力量向其他部分越軌而行

① 上帝是万物的源泉，也是目标。

② 完全不属于空間的最高天，并不行动而且沒有两极。它用愛和光圍繞宗动天，宗动天是物质天体中最外面的和最迅速的天体。

(正如我們看到火从云中射下),
若是对虛幻的声色的迷溺
把他第一次的冲击扭向地上。
假使我沒有想錯,你对你的上升
不必驚訝,就象不必驚訝于一条江河
从高山之巔奔泻到山脚之下。
若是在去除了一切障碍以后,
你安然定居在下面,那才是奇事;
好象在人世那跳跃的火竟会靜止一样。”
于是她掉过眼光向天国仰望。

第 二 歌

月 輪 天

哦你們乘在你們的小小的船上，^①
心中渴望傾听，緊緊追隨着
我的一邊駛行一邊歌唱的船艇，
請你們且回頭，重訪自己的故土；
不要駛向茫茫的大海；說不定，
見不到我，你們會在大海中迷途。
我走的水路以前從來沒有人航行過；
密納發女神吹送我，阿坡羅神引導我，^②
九位繆斯女神向我指出大熊星。
為數不多的另外幾人，你們早已企望
那人世間借以維持生命的天使之糧，^③
企望那永遠吃不夠的食糧，
你們確然可以跟隨我的航迹，
把你們的大船駛到海洋，
航行于那復歸平靜的波浪之上。

那些航行到科尔奇斯島去的
光荣无比的人們，看到哲孙當場
变成耕夫时，也不会象你們那样惊讶。^①
那种对神一般的天国的渴慕，
在我們生下时就已滋生，以后也永不减退，
使我們上升，几乎象天体那样迅速。
俾德丽采仰望着上天，我仰望着她；
也許在一支箭搭在弓弦上
被射出而飞去的那么一刹那，
我发見自己飞到有一件奇妙的事
吸引我的眼光的地方；然后
那位洞悉我一切心事的夫人，
轉身向我，她又是欢喜又是美丽，
对我說道：“把感恩的心朝向上帝吧，
他已使我們与第一顆星辰合在一起。”^②
我仿佛覺得一朵云彩裹住我們，
又灿烂，又濃密，又坚实，又光滑，
如一块被强烈的阳光照耀的钻石。

① 乘小船的指肤淺的人。

② “密納发”：司智慧的女神。

③ “天使之粮”：指哲学和神学。

④ 哲孙同希腊的英雄們一起去找寻金羊毛。他們到了科尔奇斯島。科尔奇斯王爱依底斯答应把金羊毛給他，假使他把两头銅蹄噴火的公牛架在一只銅犁上，耕种土地，把龙牙播散在田里，并征服要从龙牙里生出来的披甲的战士。

⑤ “第一顆星辰”：指月輪天。